

L'Abandon
d'Ariane

Opéra minute en
cinq scènes

Die verlassene
Ariadne

Opéra minute in fünf
Szenen

DARIUS MILHAUD

Paroles de

Text von

HENRI HOPPENOT

Ins Deutsche übertragen von R. S. Hoffmann

1927

Partition pour chant et Piano

Klavierauszug mit Text



Droits d'exécution réservés - Aufführungsrecht vorbehalten

UNIVERSAL-EDITION A. G.

WIEN

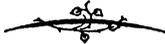
Copyright 1928 by Universal-Edition

LEIPZIG

Personnages

Ariane	<i>Soprano</i>
Phèdre	<i>Soprano</i>
Thésée	<i>Ténor</i>
Dionysos	<i>Baryton</i>
Le Chœur des Navigateurs Naufragés	$\left\{ \begin{array}{l} 1 \text{ Ténor} \\ 1 \text{ Baryton} \\ 1 \text{ Basse} \end{array} \right.$
Le Chœur des Bacchantes Tziganes	$\left\{ \begin{array}{l} 1 \text{ Soprano} \\ 1 \text{ Mezzo} \\ 1 \text{ Contralto} \end{array} \right.$

La scène représente un paysage de l'île de Naxos, désertique et désolé. Au fond, des rochers entassés dont les cimes se découpent sur le couchant. Pendant la durée de la pièce, le crépuscule tombera et il devra faire presque nuit à la fin.



Imprimé comme manuscrit uniquement à l'intention des scènes et associations. Le droit de représenter, pour toutes les scènes de l'Autriche et de l'étranger, ne peut-être concédé que par l'Édition Universelle S. A., Vienne, I., Karlsplatz 6, exclusivement.

Copyright 1928 by Universal-Édition,
Wien—Leipzig.

Réimpression interdite, droit de représentation, d'arrangement, de polycopie et de traduction, réservé pour tous pays (pour la Russie, en vertu de la loi russe du 20 mars 1911 sur les auteurs, et de l'accord germano-russe du 28 février 1913, de même pour la Hollande, d'après la loi hollandaise sur les auteurs du 1 novembre 1912).

EDITION UNIVERSELLE S. A.
VIENNE LEIPSIK

Personen

Ariadne	<i>Sopran</i>
Phädra	<i>Sopran</i>
Theseus	<i>Tenor</i>
Dionysos	<i>Bariton</i>
Der Chor der gestrandeten Schiffer	$\left\{ \begin{array}{l} 1 \text{ Tenor} \\ 1 \text{ Bariton} \\ 1 \text{ Baß} \end{array} \right.$
Der Chor der Zigeu- ner-Bacchantinnen	$\left\{ \begin{array}{l} 1 \text{ Sopran} \\ 1 \text{ Mezzosopran} \\ 1 \text{ Alt} \end{array} \right.$

Die Szene stellt eine Landschaft auf der Insel Naxos vor, wüst und verlassen. Im Hintergrund ragende Felsen, deren Spitzen sich gegen den Abendhimmel scharf abheben. Während der Dauer des Stückes senkt sich die Dämmerung herab und geht gegen den Schluß zu in völlige Nacht über.



Den Bühnen und Vereinen gegenüber als Manuskript gedruckt. Das Aufführungsrecht für sämtliche Bühnen des In- und Auslandes ist ausschließlich von der Universal-Édition A. G., Wien, I., Karlsplatz 6, zu erwerben.

Copyright 1928 by Universal-Édition A. G.,
Wien—Leipzig.

Nachdruck verboten. Aufführungs-, Arrangements-, Vervielfältigungs- und Übersetzungsrechte für alle Länder vorbehalten (für Rußland laut dem russischen Autorengesetz vom 20. März 1911 und der deutsch-russischen Übereinkunft vom 28. Februar 1913, desgl. für Holland nach dem holländischen Autorengesetz vom 1. November 1912).

UNIVERSAL-ÉDITION A. G.
WIEN LEIPZIG

à H. H. H.

L'ABANDON D'ARIANE

Opéra-minute en cinq scènes

DIE VERLASSENE ARIADNE

Opéra minute in fünf Szenen

Paroles de Henri Hoppenot
Deutsch von R. S. Hoffmann

Darius Milhaud
(1927)

Modérément animé ♩. = 106

Piano

5 cédez

SCÈNE I A gauche, au premier plan, agenouillés à terre en cercle et jouant aux osselets, le chœur des Navigateurs Naufragés; à droite, Dionysos, déguisé en vieillard mendiant et entouré du Chœur des Bacchantes Tziganes, revêtues de haillons de pauvresses; elles font cuire une marmite sur un feu de bois et présentent l'aspect d'un campement de Bohémiens

1. SZENE Links vorne der Chor der gestrandeten Schiffer. Sie knien im Kreis auf dem Boden und spielen Würfel. Rechts Dionysos, verkleidet als alter Bettler und umringt von dem Chor der Zigeuner-Bacchantinnen, die in elende Lumpen gehüllt sind. Sie kochen etwas in einem Topf über einem Holzfeuer und zeigen das Bild eines Zigeunerlagers

Chœur des Navigateurs Naufragés
Chor der gestrandeten Schiffer

Mouvement

10

1 Tenor *mp*

Le soir tom - be, les trou - peaux ren - trent
A - bend uns um - fängt und die Her - de

1 Baryton *mp*

Le soir tom - be, les trou - peaux ren - trent
A - bend uns um - fängt und die Her - de

1 Basse *mp*

Le soir tom - be, les troupeaux ren - trent
uns um - fängt A - bend um - fängt uns

Mouvement

8

10

ppp

Ch. N. N. / Ch. g. Sch.

vers les ber - ge - ries; par l'a - mour de Thé -
trabt der Hür - de zu; A - ri - ad - ne, von

vers les ber - ge - ries; par l'a - mour de Thé -
trabt der Hür - de zu; A - ri - ad - ne, von

vers les ber - ge - ries; par l'a -
die Her - de trabt zu; A - ri -

Ch. N. N. / Ch. g. Sch.

15

sée A - ri - a - ne meur - trie vient i - ci, *mp*
The - seus Ver - liebt - heit be - drängt, kommt hie - her

sée A - ri - a - ne meur - trie vient i - ci, *mp*
The - seus Ver - liebt - heit be - drängt, kommt hie - her

mour de Thé - sée A - ri -
ad - - - ne, A - ri - ad - - - ne be -

15

Ch. N. N. / Ch. g. Seb.

20

cha - que soir, pour - sui - vre le re - pos, tan -
 je - den Tag voll Ver - lan - gen nach Ruh, doch

cha - que soir, pour - sui - vre le re - pos, tan -
 je - den Tag voll Ver - lan - gen nach Ruh, doch

a - - ne meur - tri - - e
 drängt, A - ri - ad - - ne

20

Ch. N. N. / Ch. g. Seb.

dis que Phè-dre se con - su - me sans ca - res - - ses.
 Phä-d-ras Seh-n-sucht nur an Kuß und Ko - sen denkt.

dis que Phè-dre se con - su - me sans ca - res - - ses.
 Phä-d-ras Seh-n-sucht nur an Kuß und Ko - sen denkt.

vient i - ci, i - ci cha-que soir.
 kommt je - den Tag hie - ßer be - drängt.

8

SCENE II (Entrent Ariane et Phèdre. Elles sont de même taille et portent des costumes absolument semblables)

2. SZENE (Ariadne und Phädra treten auf; sie sind von gleichem Wuchs und tragen vollkommen gleiche Gewänder)

25

ral. - - 30 - -

Modéré ♩. = 75
Ariane / Ariadne

O Pé - re! O Jus - te Mi - nos! Ta fille, ob - jet de ta ten -
O Va - ter, Mi - nos, Rich - ter du! Sieh dei - ner Zärt - lich - keit ent -

35

A. dres - se, nau - fra - gée aux bords de Na - xos su -
wandt, ver - schla - gen dein Kind an Na - xos Strand vom

cédez 40

A. bit l'é-poux grossier à qui tu l'as don - née!
Gat - ten arg ge - quält, dem du es hast ver - mäht!

Plus Allant ♩ = 95

1 Soprano
0 Specta - cle tra - gi - que! 0 Femme in - for - tu - née!
0 Un - glück un - er - hört! 0 Weib vom Gram ver - zehrt!

1 Mezzo Soprano
0 Specta - cle tra - gi - que! 0 Femme in - for - tu - née!
0 Un - glück un - er - hört! 0 Weib vom Gram ver - zehrt!

1 Contralto
0 Specta - cle tra - gi - que! 0 Femme in - for - tu - née!
0 Un - glück un - er - hört! 0 Weib vom Gram ver - zehrt!

Plus Allant ♩ = 95

45

Di - o - ny - sos! Di - o - ny - sos!
Di - o - ny - sos! Di - o - ny - sos!

A - baisse tes regards sur el - - le!
Sieh du in Gna - den auf ihr Lei - - den!

Di - o - ny - sos! Di - o - ny - sos!
Di - o - ny - sos! Di - o - ny - sos!

A - baisse tes regards sur el - - le!
Sieh du in Gna - den auf ihr Lei - - den!

Di - o - ny - sos! Di - o - ny - sos!
Di - o - ny - sos! Di - o - ny - sos!

A - baisse tes regards sur el - - le!
Sieh du in Gna - den auf ihr Lei - - den!

45

ral. 50 Modéré ♩ = 76
Phèdre / Phädra

Le tour -
Was dich

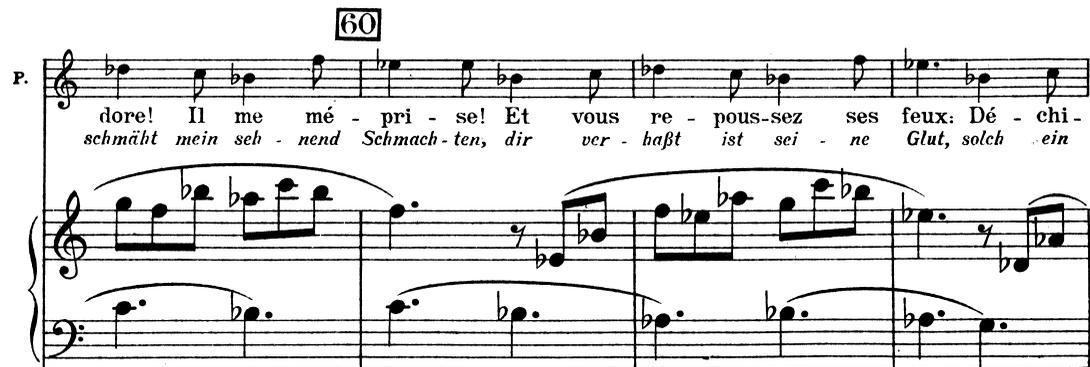
mp *ff* *p*

P. 

ment qui vous har - cè - le, ma soeur, fe - rait mon bon - heur. L'in - dif -
schmerzt muß ich dir nei - den, wär' mir, Schwe - ster, Se - lig - keit, wollt' der

55 P. 

fé - ren-ce cru - el - le de notre é - poux per - ce mon coeur. Je l'a -
Gat - te mich nicht mei - den, wär' ich von al - ler Qual be - freit. Er ver -

60 P. 

dore! Il me mé - pri - se! Et vous re - pous - sez ses feux: Dé - chi -
schmäht mein seh - nend Schmach - ten, dir ver - haft ist sei - ne Glut, solch ein

65 *ral.* 

rante et dou - ble mé - pri - se où nous pré - ci - pi - tent les dieux!
zwei fach schlim - mes Ver - ach - ten be - scher - te uns der Göt - ter Wut!

Le Choeur des Bacchantes Tziganes
 Der Chor der Zigeuner-Bacchantinnen
 Plus Allant ♩ = 96

0 Spe-cta-cle tra-gi - que! 0 Vic-ti-mes d'E - ros!
 0 Un - glück un - er - hört! 0 Schwestern gram-be - schwert!

0 Spe-cta-cle tra-gi - que! 0 Vic-ti-mes d'E - ros!
 0 Un - glück un - er - hört! 0 Schwestern gram-be - schwert!

Choeur des Navigateurs Naufragés
 Chor der gestrandeten Schiffer

0 Spe-cta-cle tra-gi - que! 0 Vic-ti-mes d'E - ros!
 0 Un - glück un - er - hört! 0 Schwestern gram-be - schwert!

0 Spe-cta-cle tra-gi - que! 0 Vic-ti-mes d'E - ros!
 0 Un - glück un - er - hört! 0 Schwestern gram-be - schwert!

Plus Allant ♩ = 96

70

Ch. B. T. / Ch. Z. B.

Ch. N. N. / Ch. g. Sch.

0 Soeurs in-for-tu-nées! Di - o - ny - sos! Di - o - ny - sos! Con-si -
 0 Lieb, die euch be - tört! Di - o - ny - sos! Di - o - ny - sos! Gro - ßer

0 Soeurs in-for-tu-nées! Di - o - ny - sos! Di - o - ny - sos! Con-si -
 0 Lieb, die euch be - tört! Di - o - ny - sos! Di - o - ny - sos! Gro - ßer

0 Soeurs in-for-tu-nées! Di - o - ny - sos! Di - o - ny - sos! Con-si -
 0 Lieb, die euch be - tört! Di - o - ny - sos! Di - o - ny - sos! Gro - ßer

0 Soeurs in-for-tu-nées! Di - o - ny - sos! Di - o - ny - sos! Con-si -
 0 Lieb, die euch be - tört! Di - o - ny - sos! Di - o - ny - sos! Gro - ßer

70

Ch. B. T. / Ch. Z. B.
Ch. N. N. / Ch. g. Sch.

dère, o Puis - sant! leurs tris - tes des - ti - né - - - es!
Gott! Sieh die Not! Sei ih - nen bei - den Ret - - - ter!

75 *ral.*

ff

Dionysos (avançant de quelques pas vers le milieu de la scène et tendant la main)
(macht einige Schritte gegen die Mitte der Szene und streckt bettelnd die Hand aus)

Lent $\text{♩} = 56$

mf

D'un mal-heu-reux pri - vé de la clar - té du jour,
Mit - lei - dig hört mich an den ar - men blin - den Mann!

mp

80

D. Ay - ez pi - tié, Pas - sants, et por - tez lui se - cours!
Schen - ket ihm hilfs - be - reit nur ei - ne Klei - nig - keit!

Très Lent $\text{♩} = 46$ 85

Ariane / Ariadne *p*

Prends l'o - bo - le, Vieil - lard, d'A - ri - a - ne bles -
Nimm die Ga - be von mir, die be - lei - digt ist so

Phèdre / Phädra *mp*

90

Prends l'o - bo - le, Vieil - lard, de
Nimm die Ga - be von mir, die ver -
A. sée...
schwer

90

Pl. Phè - dre dé - dai - gnée...
ach - tet wird so sehr!

95

Moins lent $\text{♩} = 66$

Ph. *mf*
 Prends l'o - bole, o Vieil - lard, de Phè - dre dé - dai - gnée!
 Nimm die Ga - be von mir, die ver - ach - tet wird so sehr!

Ariane / Ariadne

mf
 Prends l'o - bole, o Vieil - lard, d'A - ri - a - ne bles - sée!
 Nimm die Ga - be von mir, die be - lei - digt ist so schwer!

95

Moins lent $\text{♩} = 66$

mp

100

Le Choeur des Bacchantes Tziganes
 Der Chor der Zigeuner-Bacchantinnen

Animé $\text{♩} = 106$

mp
 Les Dieux vous
 Ver - gel - - ten

mp
 Les Dieux vous
 Ver - gel - - ten

Les
 Ver -

100

Animé $\text{♩} = 106$

pp
 cédez

105

Ch. B. T. / Ch. Z. B.

ren - dent votre of fran - de,
 wer - den's euch die - Göt - ter,
 ren - dent votre of fran - de,
 wer - den's euch die - Göt - ter,
 Dieux *ad!* ten vous ren - dent
 die die Göt - ter

110

Ch. B. T. / Ch. Z. B.

o nob - les soeurs!
 Schwe - stern, ihr seid gut.
 o nob - les soeurs!
 Schwe - stern, ihr seid gut.
 votre of - fran - de!
 ihr seid gut.
 Le Choeur des Navigateurs Naufragés
 Der Chor der gestrandeten Schiffer
 Mais qui di - rige ain -
 Doch wen seh' ich da
 Mais qui di - rige ain -
 Doch wen seh' ich da

Mes -
 Wer

110

Ch. N. N. / Ch. g. Sch.

si ses pas vers cet - te
kom - men ge - schwind ü - bers

pla - ge? Mes - da - mes!
Feld? Ihr Frau - en!

da - - mes!
kommt?

Mes - da - mes, Mes -
Ihr Frau - en, Ihr

mf

mp

115

Ariane / Ariadne

Ch. N. N. / Ch. g. Sch.

Ah!
Ich

C'est Thé - sée! Mes - da - mes! C'est Thé - sée!
The - seus ist's, Ihr Frau - en! The - seus, der Held!

da - mes! C'est Thé - sé - - - - e!
Frau'n, es ist The - seus!

f

mf

120

Phedre / Phädra

(Ariane a fui vers la gauche, Thésée entre à droite)

O Bon - heur! O Bon - heur! O Bon - heur! (Ariane entflieht nach links hinaus, Theseus kommt von rechts)

Welch ein Glück! Ich fas - se neu - en Mut!

Je fuis! Ah! Je fuis! Ah! Je fuis!

flie he... ich flieh... mir stockt das Blut...

120

SCENE III / 3. SZENE
Moins Animé ♩ = 76
Thésée / Theseus

A - ri - a - ne! A - ri - a - ne! A - ri - a - ne! O Vo -
A - ri - ad - ne! A - ri - ad - ne! A - ri - ad - ne! O wie

mp *mf*

125

Th. la - ge! O Cru - el - le! Ac - cou - rez!
grau - san sie ent - schwand! Keh - re zu - rück!

f *ff*

130

Th. Le vent se lève et no - tre ca - ra - vel -
Un - ser zur Ab - fahrt har - ret die Fre - gat -

p doux et lié

135

Th. le n'at-tend que nous pour s'é-lan - cer. Vieil-lard,
 te frisch weht der Wind, lockt auf das Meer. O Greis

Th. n'as - tu point vu cel - le qu'en vain j'ap - pel - le?
 brin - ge sie her die seh - such - tig ruft der Gat - tel

140

Dionysos *p*
 Sei - gneur, dans un ins - tant,
 O Herr, bald wird sich's wen - den,

145

D. tu la ver - ras ve - nir.
 bald ist sie wie - - - der hier...

150

D. *pp*

Souf - fre qu'en at - ten - dant ma main trem - blan - te ver - se
 Herr, ge - stat - te nun mir mit mei - nen zit - tern - den Hän - den

Plus Allant $\text{♩} = 92$ **155**

D. *mf*

au Hé - ros de la Grè - - - -
 Dir, dem He - ros von Grie - - - - chen

D. *mp*

ce tout un peu d'un
 land ein zu - schen - ken

160

D. *mf pp*

vin pré - ci - eux!
 Wein selt - ner Art!

(Il fait signe à l'une des Bacchantes Tziganes qui lui apporte une coupe et une amphore dont il verse à boire à Thésée)
(Auf ein Zeichen von ihm bringt eine der Zigeuner-Bachantinnen einen Becher und einen Krug, aus welchem er Theseus zu trinken einschenkt)

165

170

Thésée
Theseus

Par la bar-be des Dieux! Par Nep-tune en - rhu - mé et Ju - pi - ter so -
Bei der Gött - li - chen Bart! Bei dem Schnup - fen Nep - tuns und bei Ju - pi - ters

175

Tr. no-re! Ce vin est ex - ce - lent et j'en veux boire en - co - re!
Kraft! Ich be - geh - re noch mehr von dem herr - li - chen Saft!

(Dionysos lui en remplit de nouveau une coupe; en même temps il fait signe à Phèdre qui se tenait à demi cachée dans une anfractuosité de rochers, de faire tomber son voile devant sa figure et d'avancer)

(Dionysos schenkt ihm einen zweiten Becher voll, dann winkt er Phädra herbei, die sich indessen halb versteckt in eine Felsennische gedrückt hatte, und deutet ihr durch Zeichen an, ihr Gesicht mit dem Schleier zu verh llen)

180

ff

185

Thésée apercevant Phèdre, complètement voil e)
Theseus (erblickt die vollkommen verschleierte Phädra)
Moins Animé   = 76

Vous voi - ci donc, Mes - da - mes!
Mei - ne Gat - tin - nen bei - de!

f

190

Th. Ah! Ce n'est pas trop tôt! Phè-dre! A - ri - a - ne! mesdeux fem - mes!
 Wo so lang ihr nur war!! Phä - dra! A - ri - ad - ne! Mir zur Sei - te

195

Th. Hà - tons nous vers no - tre ba - teau!
 schnell aufs Schiff zu fröh - li - cher Fahrt!

200

ral. - - -

Le Choeur des Navigateurs Naufragés
 Der Chor der gestrandeten Schiffer

Modéré (Mouvement de Tango) ♩ = 66

<i>p</i> O Vieil - lard! Greis, er blickt	Ton vin le trou - ble! starr wie ver - sun - ken!	Il en a bu! Dop-pelt er sieht!	Il voit dou - ble! Schwer be - trun - ken!
<i>p</i> O Vieil - lard! Greis, er blickt	Ton vin le trou - ble! starr wie ver - sun - ken!	Il en a bu! Dop-pelt er sieht!	Il voit dou - ble! Schwer be - trun - ken!
<i>p</i> O Vieil - lard! Greis, er blickt	Ton vin le trou - ble! starr wie ver - sun - ken!	Il en a bu! Dop-pelt er sieht!	Il voit dou - ble! Schwer be - trun - ken!

Modéré (Mouvement de Tango) ♩ = 66

pp (expressif)

205

I - vre d'un phil - tre trom - peur, il croit par - ler aux deux soeurs!
 Steht ihm der Kopf in Flam - men, sieht er die zwei zu - sam - men!
 I - vre d'un phil - tre trom - peur, il croit par - ler aux deux soeurs!
 Steht ihm der Kopf in Flam - men, sieht er die zwei zu - sam - men!
 I - vre d'un phil - tre trom - peur; il croit par - ler aux deux soeurs!
 Steht ihm der Kopf in Flam - men, sieht er die zwei zu - sam - men!

mp *cédez*

205

mp *cédez*

210

Thésée (il s'éloigne en zig-zaguant et semble diriger devant lui deux femmes au lieu d'une)

Theseus (entfernt sich schwankend wie ein Betrunkener, im Zick-zack, scheinbar vor sich zwei Frauen anstatt der einen den Wegweisend)

Mouvement

Pas - sez par là, A - ria - ne a - do - rée! Sui - vez la,
 Komm, A - ri - ad - ne, die mich ganz er - füllt! Folg ihr, Phä - dra,

mp *p*

Th.

Phè - dre sans sa - veur! No - tre voile est dé - ja pa - rée,
 die mir gar nichts gilt! Wie das Se - gel rei - se - lu - stig schwillt!

215

(très gai)
pp (*sehr fröhlich*)

(Ils sortent tous deux)
(*beide ab*)

Ta. 

et nous al-lons quit-ter cette i-le de mal-heur!
fort ziehn wir un-ver-wandt von die-sem Un-glücks-land!

SCÈNE IV. / 4. SZENE

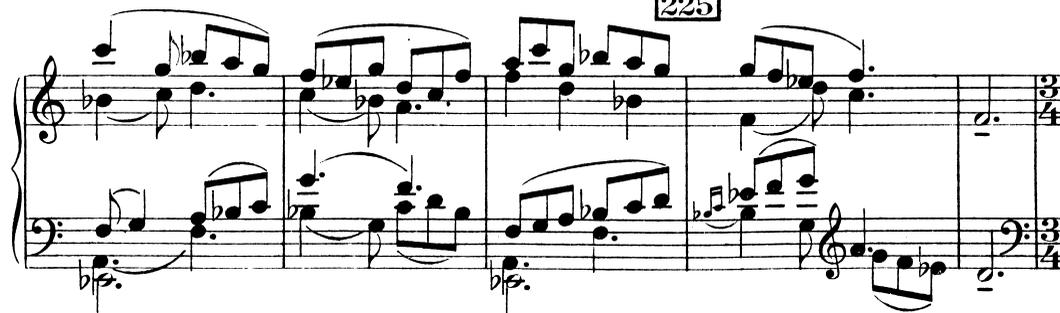
Très Modéré (♩ = 46)

220

p *expressif*



225



Plus Allant (♩ = 63)

Dionysos (se tournant vers Ariane encore invisible)
(*wendet sich der noch unsichtbaren Ariadne zu*)

230

A - van-chez sans crain-te! Il em-mè-ne Phè - dre dé-sormais seule
Nunkomm und sei voll! Zu-ver-sicht! Phäd-ra wird al-lein ihm Her-zens-kö-ni-gin

mp



D. 

Rei - ne, bon gré ou mal - gré, de son cœur.
sein, ob er will o - der nicht, sie al - lein!

SCÈNE V. / 5. SZENE

235 Très Lent ♩ = 54
Ariane / Ariadne

mp 

O joie i - nes-pé - ré - e! O ra - vis-sant bon - heur!
O un - ver - hoff - te Se - ligkeit! O glück - er - hell - te Welt!

pp avec beaucoup d'émotion *mp*

240 

A. Me voi - ci dé - li - vré - e de - ce grand ba - tail - leur! Dé -
End - lich, end - lich von ihm be - freit! Fort ist der Schlachten - held! Schon

pp *mf*

245 

A. jà son vaisseau se di - ri - ge au lar - ge de Na - xos...
sah ich sie die An - ker lich - ten. Das Schiff treibt mit der Flut.

mp *mf* *f*

(à Dionysos)
(zu Dionysos)

A. *p* Mais qui donc é - tes vous, Vieil - lard plein de pro - di - -
 Wer du bist, sollst du jetzt be - rich - ten, der sol - che Wun - - - der -

mf

250

Animé (♩=92)

A. *ges?*
tut!

Le Choeur des Bacchantes Tziganes

(pendant qu'elles chantent, elles dépouillent, ainsi que Dionysos, leurs haillons et apparaissent dans des vêtements blancs éclatants.)

Der Chor der Zigeuner-Bacchantinnen

(indem sie singen, entledigen sie sich, wie auch Dionysos, ihrer Lumpen und stehen plötzlich in weißen, strahlenden Gewändern da)

f *3* Di - o - ny - sos! Di - o - ny - sos!
 Di - o - ny - sos! Di - o - ny - sos!

f *3* Di - o - ny - sos! Di - o - ny - sos!
 Di - o - ny - sos! Di - o - ny - sos!

250

Animé (♩=92)

animez

f *3*

255

Lent (♩ = 54)
 Dionysos (devenu un jeune homme éblouissant.)
 (als herrlicher Jüngling)

Ch. B. T. / Ch. Z. B.

p
 Votre o - bo - le fut dé - po - sée dans la
 Dei - ne Ga - be mach - te dich reich, denn ein

ff 3
 Di - o - ny - sos!
 Di - o - ny - sos!

ff 3
 Di - o - ny - sos!
 Di - o - ny - sos!

255

Lent (♩ = 54)

ff 3

p

D.

main puis - san - te d'un Dieu. Vous en fû - tes
 Gott emp - fing sie von dir. Die - ser Gott be -

260

D.

ré - com - pen - sées tou - - tes les deux!
 lohnt euch da - für bei - - de zu - gleich!

265

D

Mais pour vous, noble A - ri - a - ne, que pour-rai - je faire en - co - re?
 Doch für dich noch mehr, A - ri - ad - ne, tät' ich, was dir wohl ge - fällt.

mp *cédez*

Mouvement
 Ariane / Ariadne

270

Fai - tes moi, Dieu clé - ment, com - pa - gne de Dia - ne
 Gut' - ger Gott, wol - le mich Di - a - nen zu - ge - sel - len,
 Que pour - rai - - - je fai - - - re en - co - re?
 tät' ich, was dir wohl ge - fällt.

mp *ppp*

Mouvement

270

pp

A

er - ran - te au fir - ma - ment du soir jus - qu'à l'au - ro - re...
 als Stern am Him - mels - zelt die Nacht laß mich er - hel - len...

mp *p*

275

Dionysos

Ton vœu est ex - au - cé. Com - pa - gne ta - ci - tur - ne
 Dein Wunsch sei dir ge - währt! Im ew' - gen Kreis der Ster - ne

pp

280

D.

des é - toi - les noc - tur - nes, tu de - viendras la sœur de la chas - te Phœ - bé.
 strah - le durch nâch - ti - ge Fer - ne als Schwes - ter - bild der keuschen Phœ - be hoch - ge - ehrt!

(Il gravit avec elle les rochers au fond de la scène; quand ils arrivent au sommet, la nuit est presque entièrement tombée; en couronne autour du front d'Ariane et, pendant deses mains, au bout d'un fil, s'allument des lampes électriques figurant la „constellation d'Ariane.“)
 (Er besteigt mit ihr die Felsen im Hintergrund. Wenn sie auf der höchsten Spitze ankommen, ist es schon beinahe völlig Nacht. Ariadne entflammt elektrische Lampen, die an einer Schnur hängen und die auf leuchtend, das Sternbild Ariadne wie einen Kranz um ihre Stirne bilden.)

Vif (♩ = 84)

285

Le Chœur des Bacchantes Tziganes
 Der Chor der Zigeuner-Bacchantinnen

Au sein d'or des né - bu - leu - ses,
 Aus der Him - mels - ne - bel Brau - en

Au sein d'or des né - bu - leu - ses,
 Aus der Him - mels - ne - bel Brau - en

Le Chœur des Navigateurs Naufragés
 Der Chor der gestrandeten Schiffer

Au sein d'or des né - bu - leu - ses,
 Aus der Him - mels - ne - bel Brau - en

Au sein d'or des né - bu - leu - ses,
 Aus der Him - mels - ne - bel Brau - en

Au sein d'or des né - bu - leu - ses,
 Aus der Him - mels - ne - bel Brau - en

290

Ch.B.T. / Ch.Z.B.

dans le chœur des as-tres purs,
 hoch im ster - nen-rei-chen Chor

elle é - mer - ge,
 steigt sie, wun - der -

dans le chœur des as-tres purs,
 hoch im ster - nen-rei-chen Chor

elle é - mer - ge,
 steigt sie, wun - der -

dans le chœur des as-tres purs,
 hoch im ster - nen-rei-chen Chor

elle é - mer - ge,
 steigt em - por sie,

Ch.N.N. / Ch.g.Sch.

dans le chœur des as-tres purs,
 hoch im ster - nen-rei-chen Chor

elle é - mer - ge,
 steigt sie, wun - der -

dans le chœur des as-tres purs,
 hoch im ster - nen-rei-chen Chor

elle é - mer - ge,
 steigt sie, wun - der -

dans le chœur des as-tres purs,
 hoch im ster - nen-rei-chen Chor

elle é - mer - ge,
 steigt em - por sie,

290

Ch.E.T. / Ch.Z.B.

glo - ri - eu - se, des pro-fon-deurs de l'a - zur!
 bar zu schau - en, hell am Fir - ma-ment em - por!

glo - ri - eu - se, des pro-fon-deurs de l'a - zur!
 bar zu schau - en, hell am Fir - ma-ment em - por!

glo - ri - eu - se, des pro-fon-deurs de l'a - zur!
 steigt em - por sie, hell am Fir - ma-ment em - por!

Ch.N.N. / Ch.g.Sch.

glo - ri - eu - se, des pro-fon-deurs de l'a - zur!
 bar zu schau - en, hell am Fir - ma-ment em - por!

glo - ri - eu - se, des pro-fon-deurs de l'a - zur!
 bar zu schau - en, hell am Fir - ma-ment em - por!

glo - ri - eu - se, des pro-fon-deurs de l'a - zur!
 steigt em - por sie, hell am Fir - ma-ment em - por!

Ch.B.T. / Ch.Z.B.

Et les ma - rins sur leur na - vi - - - re,
 Und al - le Schif - fer, die da rei - - - sen

Et les ma - rins sur leur na - vi - - - re,
 Und al - le Schif - fer, die da rei - - - sen

Et les ma-rins sur leur na - vi - - - re,
 Und al - le Schif - fer, die da rei - - - sen

Ch.N.N. / Ch.g.Sch.

Et les ma - rins sur leur na - vi - - - re,
 Und al - le Schif - fer, die da rei - - - sen

Et les ma-rins sur leur na - vi - - - re,
 Und al - le Schif - fer, die da rei - - - sen

Et les ma-rins sur leur na - vi - - - re,
 Und al - le Schif - fer, die da rei - - - sen

295

Ch. B. T. / Ch. Z. B.

les Ma - ges des lointains em - pi - - res, les voy - a - geurs
 und al - le Ma - gi - er, die wei - - sen, und wer auf Lie - be

les Ma - ges des lointains em - pi - - res, les voy - a - geurs
 und al - le Ma - gi - er, die wei - - sen, und wer auf Lie - be

les Ma - ges des lointains em - pi - - res, les voy - a -
 und al - le Ma - gi - er, die wei - - sen, und wer auf

Ch. N. N. / Ch. G. Sch.

les Ma - ges des lointains em - pi - - res, les voy - a - geurs
 und al - le Ma - gi - er, die wei - - sen, und wer auf Lie - be

les Ma - ges des lointains em - pi - - res, les voy - a - geurs
 und al - le Ma - gi - er, die wei - - sen, und wer auf Lie - be

les Ma - ges des lointains em - pi - - res, les voy - a -
 und al - le Ma - gi - er, die wei - - sen, und wer auf

295

Ch.B.T. / Ch.Z.B.

et les a - mants ver - ront luire é - ter -
träu - me - risch sinnt, schn und prei - sen für

et les a - mants ver - ront luire é - ter -
träu - me - risch sinnt, schn und prei - sen für

geurs et les a - mants ver - ront luire é - ter -
Lie - - - be träu - mend sinnt, schn und prei - sen für

Ch.N.N. / Ch.g.Sch.

et les a - mants ver - ront luire é - ter -
träu - me - risch sinnt, schn und prei - sen für

et les a - mants ver - ront luire é - ter -
träu - me - risch sinnt, schn und prei - sen für

geurs et les a - mants ver - ront luire é - ter -
Lie - - - be träu - mend sinnt, schn und prei - sen für

300

Ch. B. T. / Ch. Z. B.

nel - le - ment sur la gran - - de voûte é - toi -
 al - le Zeit in der Ster - - nen - un - end - lich -

nel - le - ment sur la gran - - de voûte é - toi -
 al - le Zeit in der Ster - - nen un end lich

nel - le - ment sur la gran - de voûte é - toi -
 al - le Zeit in der Ster - nen - un - end - lich -

Ch. N. N. / Ch. g. Sch.

nel - le - ment sur la gran - - de voûte é - toi -
 al - le Zeit in der Ster - - nen - un - end - lich -

nel - le - ment sur la gran - - de voûte é - toi -
 al - le Zeit in der Ster - - nen - un - end - lich -

nel - le - ment sur la gran - de voûte é - toi -
 al - le Zeit in der Ster - nen - un - end - lich -

300

305

ff

Ch. B. T. / Ch. Z. B.

lée, _____ la fil - le de Mi - nos et de Pa - si - pha -
 keit _____ Pa - si - pha - es und Mi - nos' un - sterb - li - ches

ff

lée, _____ la fil - le de Mi - nos et de Pa - si - pha -
 keit _____ Pa - si - pha - es und Mi - nos' un - sterb - li - ches

ff

lée, _____ la fil - le de Mi - nos et de Pa - si - pha -
 keit _____ Pa - si - pha - es und Mi - nos' un - sterb - li - ches

ff

Ch. N. N. / Ch. g. Sch.

lée, _____ la fil - le de Mi - nos et de Pa - si - pha -
 keit _____ Pa - si - pha - es und Mi - nos' un - sterb - li - ches

ff

lée, _____ la fil - le de Mi - nos et de Pa - si - pha -
 keit _____ Pa - si - pha - es und Mi - nos' un - sterb - li - ches

ff

lée, _____ la fil - le de Mi - nos et de Pa - si - pha -
 keit _____ Pa - si - pha - es und Mi - nos' un - sterb - li - ches

305

Ch.B.T. / Ch.Z.B.

ô!
Kind.

ô!
Kind.

ô!
Kind.

Ch.N.N. / Ch.g.Sch.

ô!
Kind.

ô!
Kind.

ô!
Kind.

sec

l'Enclous 6 Aout 1927